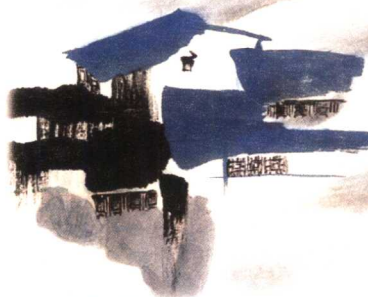


译家谈艺录丛书

译学津原

YiXueJinYuan



辜正坤 著

H059
48

译家谈艺录丛书

译学津原

YiXueJinYuan



辜正坤 著

文心出版社

图书在版编目(CIP)数据

译学津原/辜正坤著. —郑州: 文心出版社, 2005. 12
(译家谈艺录丛书)

ISBN 7-80683-233-5

I. 译... II. 辜... III. 翻译理论 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 078031 号

出版社: 文心出版社

(地址: 郑州市经五路 66 号 邮政编码: 450002)

发行单位: 河南省新华书店

承印单位: 河南第一新华印刷厂

开本: 890 毫米 × 1240 毫米 1/32

印张: 11.625

字数: 280 千字

印数: 1—4 000 册

版次: 2005 年 12 月第 1 版 印次: 2005 年 12 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-80683-233-5/G · 1159 定价: 18.50 元

作者简介

辜正坤，北京大学外国语学院博士、教授、博士生导师。北京大学文化文学与翻译研究学会会长，中国莎士比亚研究会副会长兼北大分会会长。曾兼任清华大学、南开大学客座教授。曾做过联合国教科文总部（巴黎）翻译，联合国日内瓦办事处翻译，曾在美国加州大学做过短期访问学者。曾在美国瓦西塔大学为美国学生讲授“道家学说与西方文化”课程（2001~2002年）。创作国画水墨荷花图曾多次获得全国性大奖并收入国内外出版的若干画册。通英语、法语、古希腊语、拉丁语、世界语和日语等。学术方向：中西文化比较，莎士比亚，翻译学，诗学。有著、译、编、校著作40种（部），论文100余篇。

译家谈译录丛书

译学津原 辜正坤 / 著
译笔生花 许渊冲 / 著
译道寻踪 许 钧 / 著
译理浅说 郑海凌 / 著

（上海）

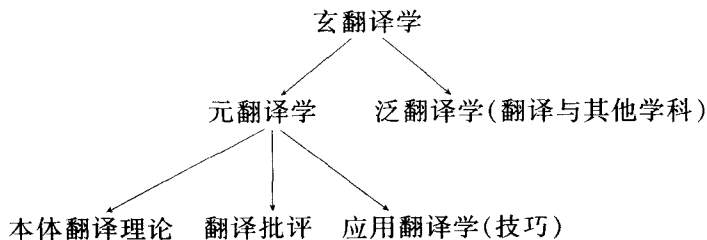


这个集子收入笔者 20 多年来有关翻译的文章。这些文章陆续发表在各类书刊中。在撰写它们时,我是从一个具有有机联系的整体框架来考虑的。所以我本拟将它们组合成一个前后连缀的理论著作,但是约稿的同志希望保存这些文章原来发表时的独特状态,使之具有单篇论文集的形态。我觉得这个建议很有意义,于是便有了现在这个集子。

为了保持丛书的体例,我按我过去的翻译理论框架给这些论文大致划分了一下范围,给了几个分类标题。我的分类标题与许多同志的划分不一样,故须作一些解释。

首先要解释的是“元翻译学”这个分类标题。关于“元”字的用法和考辨,我在文集中已经有专门讨论,这里不多谈。但是读者看了我的论文,便会明白我所谓的“元翻译学”指的是“本体翻译理论”的意思。当代学术界几乎都把 Meta - 译成了“元”,我觉得不妥。

Meta-倒不如译成“玄”，以便与“元”相区别。所以“玄翻译学”指的是 Metatranslatology，翻译理论的理论。“泛翻译学”指的是非本体翻译理论，多半涉及翻译与其他学科或领域的关系，不是纯粹的翻译理论，往往与比较文学和比较文化研究领域交叉。至于“应用翻译学”和“翻译批评”这两个分类术语，则意思显豁，无须解释。总起来说，翻译领域可大致分为玄翻译学——元翻译学——应用翻译学——翻译批评——泛翻译学几个层面。图示出来，如下：



当然，有的内容往往兼属于两个或两个以上的范畴，因为不可能两个范畴都收入，只能归属于一个范畴，分类只能是大体划分，目的是为了论述问题的方便，事实上各种学科的交叉往往使得分类成为极为棘手的事情，这是读者需要明白的。

本书的大多数论文都曾在报刊上刊登过。

《翻译标准多元互补论》写于1982年，作为讲义用于1983、1984年，曾于1987年5月的首届全国研究生翻译理论研讨会（南京）和1987年7月第一届全国翻译理论研讨会（青岛）上引起强烈反响，同年8月为香港“当代国际翻译研讨会”接纳。首次刊载于《北京大学研究生学刊》1988年第1期，后摘要刊载于《中国翻译》1989年第1期、《北京社会科学》1989年第1期，摘要刊载于《世界名诗鉴赏词典》《世界诗歌鉴赏大典》，收入《中国当代翻译百论》（重庆大学出版社，1994年），收入《译学新论》（河北教育出版社，1995年），曾获北京大学五四青年科研成果论文一等奖（1988年），

主要论点收入《中国翻译词典》翻译名家论翻译栏目(河北教育出版社,1996年)。Metatranslatology 是我在1997年8月于北大召开的“文化与翻译国际研讨会”上宣读过的英文论文摘要,后由《中国翻译》发表(2002年第4期)。《对西方汉学家〈关雎〉英译之批评》首次刊载于《北京大学研究生学刊》,1986年第3期(笔名古申),曾获北京大学研究生五四科研论文一等奖,摘要刊载于《四川师范大学学报》1986年第6期。《万理万教相贯同源互补论》(见本书《篇终结语:哲理与译论合璧》)首次刊载于《北京大学研究生学刊》1988年第3期,转载于《百家》1989年第1期。这个集子主要以单篇论文形式发表,以保存文章最初发表时的原貌。特作说明。

文心出版社的总编吴望平女士亲临寒舍讨论文稿的编辑、修改事宜,提出了诸多宝贵的意见;郑海凌教授协助出版社多方组稿,雅意勤勤,作者于此均特致谢忱。

辜正坤

2005年3月于北京大学畅春园



目 录

序	(1)
---------	-------

玄翻译学

玄翻译学引论	(3)
--------------	-------

论翻译与翻译学新定义

——序孙迎春主编《译学大词典》	(31)
-----------------------	------

翻译学通论提纲	(35)
---------------	------

元翻译学

翻译标准多元互补论	(41)
-----------------	------

多元化翻译标准存在的客观依据	(67)
----------------------	------

直译与意译问题	(89)
---------------	------

诗歌可译与不可译问题	(93)
------------------	------

翻译是科学还是艺术问题	(99)
-------------------	------

超过原作的译作是最佳译作辩	(102)
---------------------	-------

文学翻译的最高标准是化境辩	(104)
---------------------	-------

外来理论与本土创造的关系	(107)
--------------------	-------

当代翻译学建构理路略论



——序郑海凌《文学翻译学》…………… (109)

玄翻译学原理与当代中国翻译学前途

——中西文化比较背景下的中国翻译学…………… (121)

翻译主体论与归化异化考辨

——序孙迎春教授编著《张谷若翻译艺术研究》…………… (131)

应用翻译学

多元互补翻译标准与西诗汉译词曲体问题…………… (151)

从罗塞蒂的《闪光》看英诗汉译技巧…………… (170)

从莎士比亚商籁体诗翻译看翻译对策…………… (189)

从《致约翰逊伯爵书》论散文翻译技巧…………… (198)

书名标题翻译问题…………… (210)

翻译批评

对西方汉学家《关雎》英译之批评…………… (217)

欣看译海新涛兼论译坛三病

——序黄新渠教授《译海浪花》…………… (229)

英汉翻译教程读后

——序叶子南《高级英汉翻译教程》…………… (232)

彩虹翻译奖获奖作品审读报告实录…………… (234)

泛翻译学

外来术语翻译与中国学术问题…………… (255)

中西翻译大潮与西化一千年…………… (279)

比较文学学科定位探源与翻译问题…………… (298)

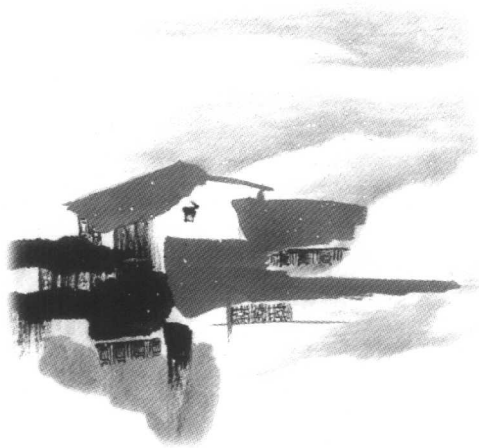
中西诗建行形式与翻译的关系…………… (319)

筛选积淀重译论与人类文化积淀重创论…………… (322)

元散曲概论与英译问题	
——《元散曲一百五十首》序	(333)
外语学习与翻译	
——序潘宗乾《英语同义词词典》	(343)
对话:学问—翻译—与国际接轨?	
——序叶子南《英汉翻译对话录》	(348)
篇终结语:哲理与译论合璧	(357)
附录:辜正坤主要著述	(361)

XUANFANYUE

玄翻译学





玄翻译学引论^①

玄翻译学是我提出的一种新的关于翻译学理论的理论,英文可叫做 Metatranslatology,但与 Metatranlatology 的含义只是有若干相近处,并不完全相同。它有可能被人误译作元翻译学(关于 meta-为什么不宜译作“元”,我在本书《外来术语翻译与中国学术问题》一文中进行了专门阐述。可参看本书第 255 页)。此文曾在北大召开的“国际文化与翻译研讨会”(1999 年 8 月)上宣读过,并将论文分发给了与会者。原文是英文。现将该文的第一章(引论)的汉语译文附于下,作为本书的第一篇。

一、何谓玄翻译学

玄翻译学是有关翻译理论的理论。其目的

① 《玄翻译学》原作为英文,承蒙我的博士生牛云平同志译为中文。特此致谢。收入本书时,个别地方有所补充。



既非传授具体的翻译对策或技巧,也非创建翻译标准之类,以评判特定译文的优劣;不过,玄翻译学确实制定了相关规则,以检验翻译理论或标准(例如翻译标准)的创建是否合理。如其名称所示,玄翻译学有玄理意味。为理解之便,我为它下了个描述性的定义:玄翻译学的第一要旨在于阐明何种术语在理论上合法,何种不合法。它探讨的是,在用某个术语或概念归纳某种翻译现象之前,应当采取何种步骤。换言之,当你打算提出一个新的翻译论点或是写一篇翻译论文之时,它提醒你注意:在切实思考或动笔之前,应该遵从哪些规则。它令你关注的不是要说明什么而是如何说明。玄翻译学并非实用性理论,其用途是解释、评价,或解构一般的翻译理论或观点。它使读者明白:一种翻译理论之所以构建不当或推理有误不一定是因论者才疏学浅,而可能是由于其人过于善良、懦弱,或怪异——也就是说,可能与其个性或品格有关。此外,玄翻译学指出:在最高层次上,翻译只是一种刺激—反应行为,一种连低等动物、植物,乃至无生命物体都具有的本能。实际上,玄翻译学还包括更多内容,我将在后文中详细阐明。以下是玄翻译学的要素:

1. 翻译作为人类行为的本质。
2. 对翻译理论术语的厘定。
3. 翻译批评的标准。
4. 创建翻译理论的可能性。
5. 翻译论者应当遵守的前导原则。
6. 表明某种翻译理论是否有效的评价机制。
7. 翻译研究与其他学科的关系。
8. 译者与译文的关系。
9. 翻译与社会、文化、经济及个人因素的关系。
10. 其他。

的确,许多翻译理论家都不熟悉玄翻译学,但这并不意味着全



球翻译界在该理论阙如的情况下总能够将研究顺利进行下去,也不意味着不曾使用此名称的翻译学者不曾从事过此方面的研究。事实上,学者们常常就很多论点争执不休,却不知那些论点就具有典型的玄理意味。这是一个“玄”(有人译作“元”,不妥,此处姑且仍旧)的时代,“玄(元)伦理学”“玄(元)历史学”“玄(元)哲学”“玄(元)社会学”“玄(元)神学”“玄(元)系统”“玄(元)理论”等,种种冠以“玄(元)”字的学科理论在学术界遍地开花。过去被认为科学的理论如今若不伴以相关的“玄(元)”理论就可能被斥为不科学、不完善。^①

若将目光投向本领域之外,我们很容易就会发现,从高度哲学化到极具实用性,一切理论通常都沿着这样一条轨迹持续发展:其一端越来越具体、实际,另一端则越来越抽象、玄奥。因此,完全有理由认为,翻译理论的发展同样如此;构建本文所谓玄翻译学的缘由也正在于此。广义讲,玄理论就是理论的哲学。所以,“玄翻译学”就是翻译理论的一种哲学。

一旦真正理解、掌握了玄翻译学的要素,人们就会驻足细想,松口气道:好了!从前谁都可以耍耍小聪明,只需将一大堆陈旧、俗套的名词或概念排列组合一番,就能在一周之内提出某种理论。那样的时代一去不返了!

二、翻译的定义与本质

广义翻译定义:广义翻译是指普遍意义上的某种形式及其含义

① Metatranslatology might be wrongly translated into 元翻译学 in Chinese. My suggested rendering of the term is 玄翻译学。The reason for the treatment was stated in my article *Translation of Loan Terms and Academic Problems in China* (《外来术语翻译与中国学术问题》, See *Chinese Translators Journal*, No. 6, 1998.)



的转换。翻译活动是一种普遍活动,不仅人类具有,低等动物、植物也在进行某种形式的转换翻译活动。翻译是生命的存在方式之一。

狭义翻译定义:狭义翻译指的是以语言和文字作为媒介与对象的翻译行为。狭义翻译可分为口译和笔译两种形式。它们都是语言形式和含义的转换。笔译还可以分为文学翻译和非文学翻译。文学翻译又依文学形式可分为诗歌翻译、散文翻译、戏剧翻译、小说翻译、特殊变通翻译(例如电影脚本字幕翻译,须考虑字句的长短与演员的发音口型等)。非文学翻译包涵的范围较广。哲学、政治、经济、法律、科技、应用(例如广告)等文体都需要厘定特殊的翻译标准,都是与文学翻译有共通性但又有其特殊性的翻译形式。

翻译的定义成百上千,每条都有着一定的合理性。大家说的不外是:翻译在本质上是一种语际转换活动。但少有人意识得到:翻译的含义远胜于此。它不仅仅是一种语际行为;就其本质特征而言,翻译是一种与众多其他学科紧密相关的物质—精神交流活动。例如,从哲学角度看,显而易见,翻译及翻译理论实际乃是认识论和现代交际理论的基石之一。普遍的看法是,翻译或多或少是一种信息转换活动。然而,人们习惯于将信息看做是仅与人类语言有关的东西。如果我们超越这种常规思维的视域,就会轻而易举地发现我们生活的方方面面都在进行着信息转换。可以说,它是人类的基本行为之一。我们可以认为,广义上的人类交际的种种原理在很大程度上正是翻译的原理。我们所看到的物质世界中的每样东西总是先转化成相应的视觉符号,然后进入我们的大脑;这种转化事实上就如同语言的传译一样具有创造性。这样说是因为我们看到的物质世界肯定不会完全等同于存入大脑的相应视觉符号。然而,这种转化的确生动地反映了我们每天所面对的大千世界。理论上讲,色彩、声音、气味、口感和触觉等我们的感官所感觉到的一切,都能以对应的缩影方式存留在头脑当中。这就等于说,那一切都被翻译成